

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Семантика фразеологических единиц в оригинале и переводе романа У.Голдинга «Повелитель мух» как средство отображения облика британского и русского народов XX века

Гайдаш Анна Александровна

Студент (магистр)

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь, Россия

E-mail: gaydash.ann@mail.ru

В современном языкознании особое место отводится изучению целостности языка и языкового самосознания народа. Интерес к проблеме «Язык и картина мира» находит свое отражение еще в работах В. фон Гумбольда, который утверждал: «Различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [Gumbold: 2000]. Существование как концептуальной (ККМ), так и языковой картин мира (ЯКМ) в сознании того или иного народа более не вызывает сомнений у современных лингвистов.

Языковая картина мира является первостепенной, так как человек понимает и осознает мир и себя самого благодаря языку, который содержит как общечеловеческий, так и национальный опыт. Все люди являются частью одного мирового исторического процесса, но происходят из различной среды своего собственного народа. Следовательно, ценности, общие для всех народов, располагаются в различном соотношении и приоритетности, что составляет национальный образ, находящий свое выражение в языковой картине мира, и, в первую очередь, во фразеологии языка.

Фразеология является зеркалом, отражающим основные изменения, происходящие в культурно-исторической традиции народа, знаниях и практическом опыте говорящего. Таким образом, согласно Т. З. Черданцевой значение фразеологии в аспекте языковой картины мира определяется как «ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [Cherdantseva: 2010].

Любое устойчивое выражение несет семантическую нагрузку, включая в себя исторически сложившиеся особенности языка, культуры и событий, важных для данного народа и закрепившихся как на уровне менталитета, так и на уровне языка. Таким образом, одна и та же книга будет читаться, восприниматься и, соответственно, интерпретироваться на разных языках по-разному, с учетом менталитета народа, который будет ее читать. В связи с этим **объектом данного исследования** являются фразеологические единицы (далее ФЕ) в оригинале и русском переводе романа Уильяма Голдинга «Повелитель мух» [1, 6]. **Предмет исследования** составляют семантические и структурные особенности данных ФЕ английского и русского языков как отображение менталитетов обоих народов.

Актуальность исследования определяется важностью рассмотрения идиоматической этничности языка и изучением связи между языком, мышлением и культурой, а так же возрастающим значением меняющегося статуса английского языка в эпоху глобализации и установления политических, экономических и др. взаимоотношений между странами всего мира и приобретением английским языком статуса универсального инструмента делового общения во всем мире, языка международных конференций, симпозиумов, конгрессов, деловых переговоров, технических открытий и научных публикаций, межкультурного общения представителей всех возрастов и социальных слоев общества. И более того, на равне с международной интеграцией, возрастает необходимость этнического самоопределения русского человека и разграничения понятий родного языка и калькиро-

вания иностранного.

Вслед за О. А. Корниловым мы считаем, что семантическая структура ФЕ шире ее значения, потому что не исчерпывается только денотативным и коннотативным значением, а еще и определяется внутренней формой, построением всего образования в целом, типом грамматического значения и системными языковыми и речевыми связями [4, 3].

Исследование семантики ФЕ в оригинале и переводе романа У. Голдинга «Повелитель мух» позволяет утверждать, что данные ФЕ в полной мере отражают национально-культурную специфику английской и русской фразеологии, а так же являются яркой репрезентацией ККМ, самосознания и мироощущения обоих народов, в контексте антропоцентричности ЯКМ. В процессе исследования нами были проанализированы 356 ФЕ с национально-культурным компонентом значения, отобранных из романа У. Голдинга «Повелитель мух». В результате семантической классификации были выделены такие группы ФЕ: «Эмоции» (122 ФЕ, 34%), «Характер» (103 ФЕ, 29%), «Внешность» (74 ФЕ, 21%), «Пространство» (57 ФЕ, 16%). Наиболее численной является группа ФЕ, обозначающих «Эмоции» и показывающих, что подходы выражения эмоций как наиболее разнообразного и переменчивого явления ежедневной жизни человека в обоих языках несут особую коннотацию. Так, например, «Радость» *bouts of laughter* - "взрывы смеха" ассоциируется у британцев с приступом, болезнью, а у русских - с военными взрывами как результатом многочисленных боев народа, «Гордость» *with one's nose in the air* имеет аналог, несущий негативную и осуждающую окраску, - "задирать нос" - норма этикета, называвшая дурным тоном аристократии смотреть в глаза похожим (и на людей низшего класса в том числе). На втором месте по численности находятся ФЕ, обозначающие «Характер» и являются оценочно окрашенными. Оценка может быть как негативная: *a slight, furtive boy* - "тощий дичок": в английском варианте делается упор на скрытность и хитрость, а в русском - на обособленность и необщительность, так и позитивная: *a sort of humble patience* - "достойное смирение", для британцев - это свойственное их характеру терпение, устойчивость, а для православных русских - это однозначно добродетель смирения.

Таким образом, ЯКМ и ККМ в обоих языках являются в наибольшей степени антропоцентричными, т.е. ориентированными на самого человека, его чувства, мироощущение и оценку окружающей его действительности и, помимо этого, любое устойчивое выражение в нескольких словах повествует целую историю определенного народа, полную событий, красок, эмоций и традиций, обозначая не только языковую реалию, но и рисуя портрет самого народа.

Источники и литература

- 1) Голдинг У. Повелитель мух. Шпиль. М: АСТ, 2015. – 349 с.
- 2) Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М.: Прогресс, 2000. - 398 с.
- 3) Корнилов О. А. Доминанты национальной ментальности в зеркале фразеологии // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007, - №2.- С.53-65.
- 4) Черданцева Т. З. Язык и его образы. - М.: ЛКИ, 2010. – 168 с.
- 5) Golding, William. Lord of the Flies. New York: Macmillan Press, 2005, 146p.

Слова благодарности

Выражаю глубокую благодарность Мележик Карине Алексеевне и Бессоновой Ольге Леонидовне за научное наставничество, веру в меня и чуткое руководство.